

Silvana Fioresi

Certified French-Italian Translator & Interpreter

491 chemin des érables
01600 ST BERNARD, FRANCE

+33(0)788210308



✉ fioresi.silvana@gmail.com
<https://www.silvan-translate.com>

live:fioresi.silvana

Professional summary

Freelance Translator Italian native, I live in France for more than 15 years. I have a long experience in technical and commercial translation and since 3 years I also translate in literary field. Completed a Master's degree in Translation and Interpretation, I translate from French to Italian and I teach Italian for foreigners to companies and privately, ranging from adults to children. Member of the SFT (Société Française des Traducteurs et interprètes) and ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti).

Education

Master's degree in Italian Translation and Interpretation / Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara (SSIT).
Translation of website contents, legal documents, corporate reports, FR-IT (108/110).

Master I / Università per stranieri di Siena.
Teaching and educational methods of Italian language. (60/60 with honours).

Bachelor's degree in Italian Language and Culture / Università di Pisa. University course in Art, Music and Performing Arts

Modern Literature – Musicology
Università di Parma / 1992-1996

High School Diploma
Liceo classico S. Carlo (MO) / 1991

Training Courses

Editing Translation 2-months training course fr>it
La matita rossa / 2019

Translate for life Lionspeech / march 2019

L'integrazione linguistica dei migranti
Webinar Alma Edizioni / march 2019

Didattica dell'italiano LS a bambini
Consorzio ICoN / 2019-2020

Work Experience

Literary Translations / since 2018
Translation of letters, biographies, novels, news articles (Tlaxcala network), events (Annecy Italian Film Festival), proofreadings, audio scripts (Morphée), video games ...

Technical Sales Translations / since 1998. Translations of CV, contracts, general terms and conditions, legal documents and technical texts in various industrial sectors like ceramics (Marazzi group, Kale Italia, Panaria Group), and chemistry (Leuenberger).

Freelance Teaching of Italian Language / since 2018.
Ecole de Commerce de Lyon ECL (2018),
Ecole de commerce Pigier de Lyon (2019),
Primary School Beluizon in Trévoux (2019-2020),
IUT Lumière Lyon 2 (Business in Italian Language) since 2021,
Private lessons on Skype for all levels and any age (since 2018).

Projects of 2021/2022

Translation of the novel "Sarah. Le lacrime del corvo", Lionel Boulet (published on Amazon in October 2021)

Translation of the project "La cité des nations" on Minecraft video game.

Translation of a self-published biography (Camille Mino).

Translation of audio scripts and post-editing of "My little Morphée"